Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — espagnol

Session 2023 • Centres étrangers

Code sujet **23-LLCERESG11** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Synthèse en espagnol — L’Espagne et l’Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et créations — Monde globalisé : contacts et influences
3 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 — Traduction — Traduction d’un extrait du document 1
1 réponses • sujet p. 2–3

Sujet 2 — Synthèse en espagnol — Dominations et insoumissions — Oppression, résistances et révoltes
3 réponses • sujet p. 6–9

Sujet 2 — Traduction — Traduction d’un extrait du document 1
1 réponses • sujet p. 6–7

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

16 points

L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et créations — Monde globalisé : contacts et influences

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Busque, en los tres documentos, los elementos que evidencian que España y Argentina comparten una historia migratoria. »

Démarche. Il faut mettre en relation les migrations anciennes vers l'Argentine et les départs ultérieurs vers l'Espagne, en s'appuyant sur les informations précises des trois documents. Le texte ne précise pas le pays d'origine des parents de Lorgio : il ne faut donc pas le leur attribuer.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos muestran que España y Argentina comparten una historia de migraciones y de trayectos a través del océano. En el documento 1, Francisco Lorgio explica que creció en una «casa de emigrados». Aunque se siente argentino y afirma «Yo soy de aquí», conserva huellas de la cultura familiar: habla con «eses y zetas» y emplea el tratamiento «tú». Su hijo Hernán, durante la crisis argentina de 2001, quiere obtener la nacionalidad española para emigrar a España. Así, una familia marcada por la emigración contempla ahora un viaje en sentido inverso.

El documento 2 aporta datos históricos concretos. El Hotel de los Inmigrantes de Buenos Aires tuvo su apogeo entre 1890 y 1920 y recibía a personas llegadas de distintos países. El narrador recuerda a su abuelo materno Sabino, que llegó desde Asturias; Daniel encuentra que su propio abuelo arribó a Buenos Aires el 4 de diciembre de 1923. Setenta años después, ese mismo día nació en Europa el hijo mayor de Daniel: el autor presenta esta coincidencia como una historia de «idas y vueltas».

Por último, la escultura de Ramón Muriedas Mazorra, titulada *La madre del emigrante* y situada en Gijón, representa a una mujer que mira hacia el mar y extiende el brazo. La imagen evoca a quienes esperan a las personas que parten y recuerda la experiencia emigratoria española. En conjunto, los documentos unen llegadas, partidas y memoria familiar a ambos lados del Atlántico.

Question 2.

Sujet p. 2, 3

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Analice y comente los sentimientos de Francisco Lorgio ante la decisión de su hijo de emigrar (documento 1). »

Démarche. Pour analyser les sentiments de Lorgio, il faut associer ses déclarations à ses signes d'émotion et expliquer comment son histoire familiale éclaire son opposition au départ de Hernán. La réponse doit rendre compte de sentiments mêlés, sans réduire sa réaction à un simple refus.

RÉPONSE À RETENIR

Francisco Lorgio éprouve une vive inquiétude à l'idée que son fils Hernán parte en Espagne. Il reconnaît que celui-ci dit ne pas être soutenu et avoue sans détour : «No quiero que obtenga la ciudadanía. No quiero que se vaya». Lorgio redoute donc la séparation et le «camino inverso» que suivrait son fils : ses propres parents avaient émigré, tandis que Hernán voudrait quitter l'Argentine.

Son opposition s'enracine dans son attachement à son pays et à son village. Il répète «Yo soy de aquí» et rappelle que sa femme y est née et y est enterrée. Mais cette appartenance coexiste avec une profonde mémoire de ses parents. Quand il en parle, sa voix tremble et il cligne des yeux. Il se souvient de la tristesse silencieuse de son père, qui disait avoir bien fait de venir, car «allí no había nada para nosotros».

Lorgio comprend que ses parents ont accepté l'éloignement pour offrir un avenir à leurs enfants. Il affirme que leur tristesse est le «cimiento» de sa vie et leur «tributo». Son émotion mêle ainsi gratitude envers ses parents, amour pour son fils et douleur anticipée devant son départ. Il ne nie pas que ses parents auraient probablement refait le même choix ; il sait cependant que l'émigration a un coût humain. La décision de Hernán réveille donc à la fois la mémoire du sacrifice familial et la crainte de revivre une séparation.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Muestre cómo los tres documentos que componen este dossier se pueden relacionar con el eje « Monde globalisé : contacts et influences ». »

Démarche. Pour relier le dossier à l'axe, il faut montrer concrètement les contacts entre les deux pays : circulation des personnes, traces culturelles et linguistiques, accueil des migrants et mémoire artistique. Il faut aussi rappeler que les échanges et les déplacements n'effacent pas la distance ni la souffrance.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos se relacionan con el eje «Monde globalisé : contacts et influences» porque muestran cómo las migraciones ponen en contacto sociedades, culturas y generaciones a ambos lados del Atlántico. En el documento 1, los padres emigrados de Francisco Lorgio dejan huellas en su lengua y en su identidad. Él se siente argentino, aunque señala que habla con «eses y zetas» y dice «tú». Décadas después, su hijo Hernán quiere emigrar a España: la nacionalidad española y los vínculos familiares hacen posible imaginar un desplazamiento en sentido inverso.

El documento 2 presenta la llegada de inmigrantes a Buenos Aires en una perspectiva histórica. El Hotel de los Inmigrantes alojaba a recién llegados de diversos países y les ofrecía comida, enseñanza del idioma y, llegado el caso, formación en un oficio. El recuerdo del abuelo asturiano del narrador y la llegada del abuelo de Daniel ilustran esos movimientos. La coincidencia entre la fecha de llegada de este último y el nacimiento de su nieto en Europa simboliza el cruce de trayectorias entre continentes.

El documento 3 completa el dossier con una representación artística de la emigración: en Gijón, la escultura *La madre del emigrante* muestra a una mujer que extiende el brazo hacia el mar. Evoca la espera y la separación propias de la partida. Así, los desplazamientos favorecen contactos e intercambios duraderos, pero también producen nostalgia, desarraigo y sacrificios familiares. La globalización acerca ambos países sin suprimir el coste humano de la distancia.

Sujet 1 — Traduction

4 points

Traduction d’un extrait du document 1

Sujet 1

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

> Traduire en français l’extrait du document 1 allant de la ligne 18 « Nunca hablaban de eso ... » à la ligne 25 « No allí. ».

Je conserve les répétitions qui expriment la tristesse du père et rends « al menos delante de mí » par « du moins devant moi ». « Si justo yo pasaba » signifie ici « si par hasard je passais » ; « no le pasaba nada » signifie qu’il assurait que rien n’allait mal. Dans « Hice bien, Francisco », Francisco est interpellé.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Ils n’en parlaient jamais, jamais. Du moins devant moi. Mais bien souvent, j’ai vu mon père, assis dans la cour de la maison, à la tombée du jour… Vous ne savez pas quelle tristesse éprouvait cet homme, Fermín. Il ne le disait jamais. Il ne se plaignait jamais. Si par hasard je passais devant lui et qu’il soupçonnait que j’avais deviné ses pensées, il s’empressait de me dire qu’il n’avait rien, qu’il pensait à son village, rien de plus. Mais qu’il avait bien fait. C’est ainsi qu’il le disait : « J’ai bien fait, Francisco. J’ai bien fait de venir ici. Là-bas, il n’y avait rien pour nous. Pas à l’époque. Pas là-bas. »

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

16 points

Dominations et insoumissions — Oppression, résistances et révoltes

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 6, 7

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Explique qué papel desempeña el grafiti para los personajes del documento 1. »

Cette réponse développe le premier axe de la synthèse. Elle doit être lue avec les réponses aux questions 2 et 3, qui complètent l'ensemble d'environ 500 mots demandé dans le sujet.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 1, el grafiti desempeña un papel que evoluciona. Al principio, el protagonista dibuja con tizas de colores por aburrimiento y por diversión: no pretende formular una protesta política. Sin embargo, actúa en una ciudad sometida al toque de queda, donde está prohibido escribir o pegar carteles en los muros. Debe escoger cuidadosamente el lugar y la hora, y observar sus dibujos desde lejos para evitar ser descubierto. Así, el juego se transforma en una forma de insumisión: dibujar le permite dominar su propio miedo y desafiar, aunque discretamente, una prohibición que afecta incluso a los dibujos inocentes. Las obras atraen la mirada de los transeúntes y abren, antes de que lleguen los camiones de limpieza, un breve espacio de esperanza. La frase «A mí también me duele» expresa además un dolor compartido, aunque la policía la borre rápidamente. Finalmente, los dibujos se convierten en un lenguaje entre el protagonista y una mujer desconocida: sus trazos y colores crean una complicidad y una solidaridad que los dos no pueden expresar abiertamente. El grafiti les permite, por tanto, salir del aislamiento y establecer un vínculo en un entorno marcado por el miedo.

Question 2.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Analice y comente la actitud de las autoridades en los tres documentos. »

Il faut comparer les attitudes des autorités en distinguant la répression directe du récit de l'illustration, qui ne représente pas d'autorité. La réponse ci-dessous complète la synthèse commune d'environ 500 mots.

RÉPONSE À RETENIR

La actitud de las autoridades varía según los documentos, pero en dos de ellos aparece como claramente represiva. En el texto de Cortázar, la prohibición abarca cualquier dibujo, no solo los mensajes políticos. Los empleados municipales borran las obras e insultan al protagonista; cuando este escribe «A mí también me duele», es la propia policía quien hace desaparecer la frase en menos de dos horas. El poder intenta así controlar el espacio público y desalentar toda expresión independiente. En la ilustración de Enrique Flores no aparecen autoridades ni se muestra una actuación concreta del poder. Realizada para un artículo titulado «Colombia, contra la peste del olvido», contrapone una zona gris a los colores del arcoíris que pinta una persona. Puede sugerir una lucha simbólica contra el olvido, pero no permite afirmar qué hacen las autoridades. En el fragmento de García Márquez, los propietarios de la compañía bananera deciden imponer la ley marcial contra los huelguistas y el ejército ejerce la violencia. Además, el gobierno difunde una versión oficial que niega las muertes y los militares niegan a los familiares la desaparición de las víctimas. La represión física se acompaña, por tanto, de una tentativa institucional de imponer el silencio y borrar los hechos de la memoria colectiva.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots en vous appuyant sur la consigne suivante : « Apoyándose en los tres documentos diga en qué medida este dossier le parece corresponder al eje « Oppression, résistances et révoltes ». »

Pour répondre au troisième axe, il faut mettre en relation les formes d'oppression et les résistances présentées, sans prétendre que les trois documents montrent une révolte de même ampleur. Cette partie achève la synthèse commune d'environ 500 mots.

RÉPONSE À RETENIR

En conjunto, los documentos corresponden al eje «Opresión, resistencias y revueltas», aunque presentan formas y grados distintos de violencia y de resistencia. En «Graffiti», la opresión se manifiesta mediante el toque de queda, la prohibición de escribir en los muros y la intervención de quienes borran los dibujos. Frente a ese control, el protagonista realiza una resistencia cotidiana, individual al principio y luego compartida con la mujer que dibuja junto a él. No se trata de una revuelta organizada, sino de una afirmación de libertad y de una comunicación clandestina que desafían el miedo. La ilustración de Enrique Flores amplía la reflexión hacia la memoria: frente al gris, una persona pinta los colores del arcoíris. En relación con el título del artículo, la imagen sugiere que crear y recordar pueden oponerse al olvido; sin embargo, no identifica a responsables concretos ni representa una acción oficial. Por último, el fragmento de *Cien años de soledad* muestra una huelga aplastada por la violencia militar y seguida de una negación oficial. Ante el intento de ocultar lo ocurrido, contar y recordar los hechos pueden entenderse como formas de resistencia. De los dibujos a la evocación literaria de la violencia, el dossier presenta distintas maneras de defender la libertad, la solidaridad y la verdad frente a la opresión.

Sujet 2 — Traduction

4 points

Traduction d’un extrait du document 1

Sujet 2

Question Traduction

Sujet p. 6, 7

> Traduire en français l’extrait du document 1 allant de la ligne 14 « Poco les importaba… » à la ligne 19 « … elegir bien […]. ».

Je conserve l’adresse au « tu » du texte et les temps du récit. « Poco les importaba » signifie que cela leur importait peu ; « lo mismo » signifie ici « quand même ». « Dominar el tuyo » renvoie à la peur du personnage, et « cada tanto » à « de temps à autre ».

RÉPONSE À RETENIR

Peu leur importait que ce ne soient pas des dessins politiques : l’interdiction portait sur tout, et si un enfant avait osé dessiner une maison ou un chien, ils l’auraient quand même effacé au milieu des jurons et des menaces. Dans la ville, on ne savait plus très bien de quel côté se trouvait véritablement la peur ; peut-être était-ce pour cela que tu aimais dominer la tienne et choisir de temps à autre le lieu et l’heure propices pour faire un dessin. Tu n’avais jamais couru de danger parce que tu savais bien choisir […]

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-espagnol-2023-centres-etrangers-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.